

Obsah

Предисловие	2	Předmluva	3
1.		1.	
Россия и ее экономика	4	Rusko a jeho ekonomika	5
1.1. Западная экономическая зона:	6	1.1. Západní ekonomická zóna	7
1. Северо-западный район	6	1. Severozápadní oblast	7
2. Северный район	8	2. Severní oblast	9
3. Центральный район	8	3. Centrální oblast	9
4. Центрально-черноземный район	10	4. Centrálně černozemní oblast	11
5. Волго-вятский район	10	5. Volho-vjatská oblast	11
6. Поволжский район	10	6. Oblast Povolží	11
7. Северокавказский район	12	7. Severokavkazská oblast	13
8. Уральский район	12	8. Uralská oblast	13
1.2. Восточная экономическая зона.	14	1.2. Východní ekonomická zóna	15
9. Западносибирский район	14	9. Západosibiřská oblast	15
10. Восточносибирский район	14	10. Východosibiřská oblast	15
11. Дальневосточный район	16	11. Dálněvýchodní oblast	17
2.		2.	
Проблемы языка при переводе	18	Jazykové problémy překladu	19
3.		3.	
Разговор по телефону	28	Telefonní rozhovor	29
1. Начало разговора	28	1. Začátek hovoru	29
2. Уточняющие вопросы	30	2. Upřesňující otázky	31
3. Уточняющие ответы	30	3. Upřesňující odpovědi	31
4. Выражение просьбы подойти к телефону	32	4. Vyjádření prosby zavolat k telefonu	33
5. Если абонент отсутствует	32	5. Když volaný není přítomen	33
6. Некоторые необходимые вам реплики	32	6. Některé potřebné repliky	33
7. Благодарность, прощание	34	7. Poděkování, rozloučení	35

4.**Оформление
корреспонденции** 36**4.1 Реквизиты документов** 36

1. Заголовок (логотип и наименование организации) 36
 2. Внутренний адрес (адресат) 36
 3. Корреспондентские пометки 40
 4. Указание на содержание письма 40
 5. Текст письма 40
 6. Подпись 40
 7. Приложения 40
 8. Дополнительные данные 40
- Почтовые обозначения: 40

4.2 Комментарии 42**5.****Коммерческие
мероприятия** 50**5.1 Поиск делового партнера** 50

- Стандартные фрагменты текста 50
- Примеры писем – поисков делового партнера 52

5.2 Выставка, ярмарка 54

- Приглашение на участие в выставке 54

5.3 Размещение и питание 58

- Примеры писем 60

6.**Служебные письма****6.1 Приглашение** 70

- Стандартные фрагменты текста в письмах-приглашениях 72
- Примеры писем-приглашений 72

6.2 Просьба 76

- Стандартные фрагменты текста в письмах-просьбах 76
- Примеры писем-просьб 78

4.**Úprava korespondence** 37**4.1 Náležitosti dokumentů** 37

1. Záhloví (logo a název organizace) 37
 2. Vnitřní adresa (adresát) 37
 3. Odvolací údaje 41
 4. Poukázání na obsah dopisu 41
 5. Text dopisu 41
 6. Podpis 41
 7. Přílohy 41
 8. Dodatečné údaje 41
- Poštovní označení 41

4.2 Komentáře 43**5.****Komerční akce** 51**5.1 Hledání obchodního partnera** 51

- Typové fragmenty textu 51
- Příklady dopisů s hledáním obchodního partnera 53

5.2 Výstava, veletrh 55

- Pozvání k účasti na výstavě 55

5.3 Ubytování a stravování 59

- Příklady dopisů 61

6.**Úřední dopisy** 71**6.1 Pozvání** 71

- Typové fragmenty textů ve zvacích dopisech 73
- Příklady zvacích dopisů 73

6.2 Žádost 77

- Typové fragmenty textu v žádostech 77
- Příklady žádostí 79

6.3. Сообщение / извещение	82	6.3. Oznámení / sdělení / avízo	83
Стандартные фрагменты текста в письмах-сообщениях	82	Typové fragmenty oznámení	83
Примеры писем-сообщений	84	Пříklady oznámení, avíza	85
6.4. Ответы на просьбу, приглашение, сообщение	88	6.4. Odpovědi na žádost, pozvání, oznámení	89
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	88	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	89
Примеры ответов на приглашение	90	Пříklady odpovědí na pozvání	91
Примеры ответов на просьбу	92	Пříklady odpovědí na žádost	93
Примеры ответов на сообщение	92	Пříklady odpovědí na oznámení	93
6.5. Напоминание	94	6.5. Upomínka / urgence	95
Примеры писем-напоминаний	96	Пříklady urgencí	97
6.6. Благодарность	98	6.6. Poděkování	99
Стандартные фрагменты текста в письмах-благодарностях	100	Typové fragmenty textu v děkovných dopisech	101
Примеры писем-благодарностей	100	Пříklady děkovných dopisů	101
6.7. Сопроводительное (препроводительное) письмо	104	6.7. Doprovodný dopis	105
Стандартные фрагменты текста в сопроводительных письмах	104	Typové fragmenty textu v doprovodných dopisech	105
Примеры сопроводительных писем	106	Пříklady doprovodných dopisů	107
6.8. Подтверждение	110	6.8. Potvrzení	111
Стандартные фрагменты текста в письмах-подтверждениях	110	Typové fragmenty textu v potvrzení	111
Примеры писем-подтверждений	110	Пříklady potvrzení	111
6.9. Поздравление	114	6.9. Blahopřání, gratulace	115
Стандартные фрагменты текста в письмах-Поздравлениях	114	Typové fragmenty textu v blahopřejných dopisech	115
Примеры писем-поздравлений	116	Пříklady blahopřejných dopisů	117
Надписи на открытках	118	Нáписы на pohlednicích	119
Ответы на поздравления	120	Odpovědi na pozdravy a blahopřání	121
6.10. Соболезнование	122	6.10. Kondolence	123
Примеры писем-соболезнований	122	Пříklady kondolenčních dopisů	123
Ответы на соболезнования	122	Odpověď na kondolenci	123
6.11. Телеграмма, факс	124	6.11. Telegram, fax	125
Примеры текстов телеграмм и телексов (до транслитерации)	126	Пříklady textů telegramů a dálkopisů (po transliteraci)	127

7.**Коммерческие письма**

7.1. Коммерческий запрос	130
Стандартные фрагменты текста в запросах	130
Примеры писем-запросов	134
7.2. Ответ на коммерческий запрос	142
Стандартные фрагменты текста в ответах на запрос	144
Примеры ответов на запрос	146
7.3. Предложение (оферта)	150
Стандартные фрагменты текста в предложениях (офертах)	152
Примеры писем-предложений	154
7.4. Ответ на предложение	162
Стандартные фрагменты текста в ответах на предложение (оферту)	164
Примеры писем-ответов на предложение	166
7.5. Заказ	172
Стандартные фрагменты текста в заказах (и ответах на них)	172
Примеры писем-заказов	172
Ответы на письма-заказы	174
7.6. Контракт (договор)	176
7.7. Акт сдачи-приемки	188
7.8. Рекомендательное письмо	196
Стандартные фрагменты текста в рекомендательных письмах	196
Примеры рекомендательных писем фирмам	198
Рекомендательные письма лицам (сотрудникам)	202
7.9. Гарантийное письмо	206
Стандартные фрагменты текста в гарантийном письме	206
Примеры гарантийных писем	208

7.**Obchodní dopisy**

7.1. Obchodní poptávka	131
Typové fragmenty textu v poptávkách	131
Příklady poptávkových dopisů	135
7.2. Odpověď na obchodní poptávku	143
Typové fragmenty textu v odpovědích na poptávku	145
Příklady odpovědí na poptávku	147
7.3. Nabídka (oferta)	151
Typové fragmenty textu v nabídkách (ofertách)	153
Příklady nabídek	155
7.4. Odpověď na nabídku	163
Typové fragmenty textu v odpovědi na nabídku (ofertu)	165
Příklady odpovědí na nabídku	167
7.5. Objednávka	173
Typové fragmenty textu v objednávkách (a odpovědích na ně)	173
Příklady objednávek	173
Odpovědi na objednávky	175
7.6. Kontrakt (smlouva)	177
7.7. Protokol o předání a převímce	189
7.8. Doporučující dopis	197
Typové fragmenty textu v doporučujících dopisech	197
Příklady doporučujících dopisů firmám	199
Doporučující dopisy osobám (pracovníkům)	203
7.9. Záruční dopis	207
Typové fragmenty textu v záručním dopise	207
Příklady záručních dopisů	209

7.10. Рекламация (претензия), арбитраж	212	7.10. Reklamace, arbitráž	213
Стандартные фрагменты текста в рекламациях	212	Typové fragmenty textu v reklamacích	213
Примеры писем-рекламаций	214	Příklady reklamačních dopisů	215
Ответ на рекламацию	222	Odpověď na reklamaci	223
Примеры ответов на письмо-рекламацию	224	Příklady odpovědí na reklamační dopisy	225
Образец искового заявления	228	Příklad žalobního návrhu	229
8.		8.	
Доверенности, расписки	232	Zplnomocnění, stvrzenka	233
8.1. Доверенность на представителя фирмы	232	8.1. Zplnomocnění zástupce firmy	233
8.2. Доверенность на частное лицо	240	8.2. Zplnomocnění soukromé osoby	241
8.3. Личная расписка	240	8.3. Osobní potvrzení	241
9.		9.	
Реклама и презентация	242	Reklama a prezentace	243
9.1. Реклама	242	9.1. Reklama	243
Стандартные фрагменты текста в рекламе и презентации	242	Typové fragmenty textů v reklamě a prezentaci	243
Примеры рекламных объявлений	242	Příklady reklamních inzerátů	243
Размещение рекламы	248	Umístění reklamy	249
9.2. Презентация	248	9.2. Prezentace	249
Объявления о презентации	250	Inzeráty o prezentaci	251
10.		10.	
Персональные дела	254	Osobní záležitosti	255
10.1. Вакансии	254	10.1 Volná místa	255
Примеры объявлений о вакансиях	254	Příklady inzerátů o volných místech	255
10.2. Резюме	258	10.2. Curriculum vitae	259

10.3. Заявление о приеме на работу/перевode на другую работу	264	10.3. Žádost o přijetí do práce / přeložení na jinou práci	265
Примеры заявления о приеме на работу	264	Пříklady žádostí o přijetí do práce	265
Пример заявления о перевode на другую работу	266	Пříklad žádosti o převedení na jinou práci	267
10.4. Визитная карточка	268	10.4. Vizitka / navštívenka	269
Примеры визитных карточек	268	Пříklady vizitek / navštívenek	269

11.

Некоторые положения ИНКОТЕРМС 2000	270
Вид транспортировки и соответствующий термин Инкотермс 2000	272

11.

Některá ustanovení INCOTERMS 2000	271
Druh přepravy a odpovídající termín Incoterms 2000	273